Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Szymon i on uwierzył i zostawszy zanurzonym był trwającym niezłomnie przy Filipie oglądając zarówno moce i znaki stające się był zdumiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam Szymon także uwierzył, a gdy został ochrzczony, trzymał się Filipa, a widząc, jak dzieją się wielkie znaki oraz dzieła mocy,\* był zachwycony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Szymon, i on uwierzył, i dawszy się zanurzyć był trwającym niezłomnie przy\* Filipie, oglądając znaki i moce wielkie stające się był doprowadzany do oszołomienia. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Szymon i on uwierzył i zostawszy zanurzonym był trwającym niezłomnie (przy) Filipie oglądając zarówno moce i znaki stające się był zdumiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam Szymon także uwierzył, a gdy został ochrzczony, trzymał się Filipa. Widząc wielkie znaki i przejawy mocy, nie mógł wyjść z podziwu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uwierzył też sam Szymon, a gdy się ochrzcił, trzymał się Filipa i zdumiewał się, widząc cuda i wielkie znaki, jakie się działy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy i sam Szymon uwierzył, a ochrzciwszy się, trzymał się Filipa, a widząc cuda i mocy wielkie, które się działy, zdumiewał się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy i sam też Szymon uwierzył, a ochrzciwszy się, trwał przy Filipie. Widząc też, że się znaki i mocy barzo wielkie działy, zdumiewając się, dziwował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwierzył również sam Szymon, a kiedy przyjął chrzest, towarzyszył wszędzie Filipowi i zdumiewał się bardzo na widok dokonywanych cudów i znaków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet i sam Szymon uwierzył, gdy zaś został ochrzczony, trzymał się Filipa, a widząc znaki i cuda wielkie, jakie się działy, był pełen zachwytu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uwierzył również sam Szymon, a kiedy został ochrzczony, towarzyszył wszędzie Filipowi i zdumiewał się bardzo na widok dokonywanych znaków i cudów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uwierzył nawet sam Szymon i przyjął chrzest. Nie odstępował od Filipa i dziwił się cudom i znakom, jakich on dokonywał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również ów Szymon uwierzył i ochrzczony trzymał się Filipa. A widząc dokonujące się wielkie znaki i cudy, zdumiewał się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uwierzył nawet sam Szymon, a gdy został ochrzczony, nie odstępował Filipa ani na krok i z zachwytem obserwował wielkie i cudowne znaki, jakie się działy na jego oczach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uwierzył nawet sam Szymon, został ochrzczony i nie odstępował od Filipa, był bowiem pełen podziwu na widok nadziemskiej mocy i wielu znaków, których (Filip) dokonywał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повірив і сам Симон і, охрестившись, перебував з Пилипом. Бачачи великі сили й знамення, дивувався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale uwierzył też sam Szymon, dał się ochrzcić, trzymał się Filipa i doprowadzał się do zdumienia, oglądając znaki, które się działy oraz wielkie przejawy Boskiej mocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto sam Szim'on uwierzył, a gdy został zanurzony, przystał do Filipa; i zdumiewał się, widząc cudowne znaki i wielkie dzieła mocy, jakie się wciąż wydarzały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także sam Szymon uwierzył, a gdy już został ochrzczony, wciąż przebywał z Filipem i zdumiewał się na widok dokonujących się znaków i wielkich, potężnych dzieł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wśród nich był Szymon—on także uwierzył i przyjął chrzest. Potem zaś wiernie towarzyszył Filipowi, a widząc jego potężne cuda, nie mógł się im nadziwić. |

1. 1) <x>510 19:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pozostawał pod wrażeniem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "trwał niezłomnie przy". [↑](#footnote-ref-4)